



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 101

Nr 101

Överenskommelse med Finland om samarbete vid genomförande av telesatellitprojektet Tele-X.

Stockholm den 29 oktober 1983

Överenskommelsen trädde i kraft den 29 januari 1984 efter noteväxling enligt artikel 11.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering om samarbete vid genomförande av telesatellitprojektet Tele-X

Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering

vilka konstaterar att telesatellittekniken har fått en snabbt växande betydelse inom det moderna samhället, samtidigt som denna verksamhet är gynnsam för en utveckling av högteknologisk industri,

vilka anser att en satsning på telesatellitområdet med användning av avancerad digitalteknik leder till betydelsefull kompetensuppbyggnad för berörda industrier samt ger de deltagande industriföretagen möjligheter att bygga upp internationell konkurrensförmåga,

vilka har beaktat att Nordiska Ministerrådet den 27 mars 1982 beslutat inleda en studiefas som ett led i utvecklingen av ett radio- och TV- samt telesamarbete baserat på överföring via ett satellitsystem,

vilka konstaterar att den svenska regeringen har inbjudit till deltagande i det av Sverige initierade telesatellitprojektet Tele-X,

vilka vidare konstaterar, att Sverige och Norge den 11 april 1983 slutit en överenskommelse om samarbete på telesatellitområdet, vilken trätt i kraft den 10 september 1983,

vilka konstaterar att Tele-X-projektet till följd av överenskommelsen mellan Sverige och Norge kommer att genomföras inom den organisation som enligt överenskommelsen särskilt inrättats härför och med tillämpning av de avtal avseende Tele-X-projektets genomförande vilka slutits i enlighet med de till överenskommelsen fogade stadgarna för Nordiska telesatellitkonsortiet (nedan kallade Stadgarna),

har med beaktande av paragraf 12 i Stadgarna kommit överens om följande:

Artikel 1

De fördragsslutande parterna skall inleda ett samarbete inom telesatellitområdet med sikte på att respektive land genom deltagande

Ruotsin kuningaskunnans hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välinen sopimus Tele-X-telesatelliittihankkeen toteuttamiseen liittyvästä yhteistyöstä

Ruotsin kuningaskunnans hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jotka

toteavat telesatelliittitekniiikan merkityksen lisääntyneen nopeasti nykyajan yhteiskunnassa, samalla kun tämä toiminta tukee huipputeknologiaan perustuvan teollisuuden kehittämistä,

katsovat, että panostaminen nykyaikaista digitaalitekniikkaa käyttävään telesatelliittialaan lisää merkittävästi asianomaisten teollisuudenalojen osaamista ja suo yhteistyöhön osallistuville teollisuusyrityksille tilaisuuden kehittää kansainvälistä kilpailukykyään,

ottavat huomioon, että Pohjoismaiden ministerineuvosto on 27 päivänä maaliskuuta 1982 päättänyt käynnistää tutkimusvaiheen radio- ja TV- sekä tietoliikenneyhteistyön kehittämiseksi satelliittivälitteisen siirtotekniikan pohjalta,

toteavat Ruotsin hallituksen tarjonnan mahdollisuutta osallistua Ruotsissa alkunsa saaneeseen Tele-X-telesatelliittihankkeeseen,

toteavat edelleen Ruotsin ja Norjan tehneen 11 päivänä huhtikuuta 1983 telesatelliittialan yhteistyöstä sopimuksen, joka on tullut voimaan 10 päivänä syyskuuta 1983,

toteavat, että Tele-X-hanke tullaan Ruotsin ja Norjan kesken tehdystä sopimuksesta johtuen toteuttamaan tätä varten sopimuksen mukaisesti nimenomaan perustetun organisaation puitteissa ja pääsopimukseen liitettyjen Pohjoismaisen telesatelliittikonsortion sääntöjen (joita jäljempänä nimitetään "säännöiksi") mukaisesti tehtyjä Tele-X-hankkeen toteuttamista koskevia erillissopimuksia soveltaen,

ovat, sääntöjen 12 §:n huomioon ottaen, sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet aloittavat telesatelliittialalla yhteistyön, jonka tarkoituksena on tehdä kullekin maalle mahdolliseksi Tele-X-

i Tele-X-projektet skall bygga upp kompetens, kunnande och industriell konkurrensförmåga inom satellittekniken och dra fördelar av de praktiska tillämpningar denna teknik möjliggör.

Deltagande i Tele-X-projektet avser därmed:

att ge de deltagande ländernas industri möjlighet att utveckla och leverera utrustning för projektet, med målsättningen att industri-företagen skall bli konkurrenskraftiga vid leverans av utrustning till framtida operationella telesatellitssystem,

att ge de deltagande länderna möjlighet att inhämta erfarenheter av radio- och TV-ut-sändning samt av nya digitala kommunikationsformer via satellit,

samt att ge de deltagande ländernas telefö-
valtningar möjlighet att inhämta erfarenheter av nya satellitförbindelser.

Artikel 2

Tele-X-projektet omfattar utveckling och tillverkning av en Tele-X-satellit, uppsändning av satelliten och placering av satelliten i geostationär bana, utveckling och tillverkning av jordstationer för kommunikation via satelliten, styrning och övervakning av satelliten i bana, projektledning samt experiment avseende de nya teletjänster som systemet erbjuder. En övergripande beskrivning av projektets innehåll framgår av den av Sveriges regering i samband med undertecknandet av denna överenskommelse till Finlands regering överlämnade "Tele-X Teknisk beskrivning".

Artikel 3

Riktlinjer för Finlands industriella medverkan i projektet fastläggs i Bilaga 1.

Artikel 4

Finlands deltagande i finansieringen av Tele-X-projektets kostnader fastläggs i Bilaga 2. Finansieringen enligt bilaga 2 omfattar dock ej experimentfasen.

hankkeeseen osallistumalla kohottaa osaamisen tasoaan, ammattitaitoaan ja kilpailukykyään satelliittiteknikan alalla ja hyödyntää tämän tekniikan mahdollistamia käytännön sovellutuksia.

Tele-X-hankkeeseen osallistumisen tarkoituksena on:

suoda osallistujamaiden teollisuudelle mahdollisuus kehittää ja toimittaa laitteistoja hanketta varten, jotta asianomaisista teollisuusyrityksistä tulisi kilpailukykyisiä laitteistointoimittajia tulevaisuuden operatiivisia telesatelliittijärjestelmiä ajatellen,

suoda osallistujamaille mahdollisuus hankkia kokemusta satelliittivälitteisistä radio- ja TV-lähetyksistä ja uusista digitaalitekniikkaan pohjautuvista tiedonvälitystavoista sekä

suoda osallistujamaiden telehallinnoille mahdollisuus hankkia kokemusta uusista satelliittiyhteyksistä.

2 artikla

Tele-X-hankkeeseen kuuluu Tele-X-satelliitin kehittäminen ja valmistus, satelliitin lähettäminen avaruuteen ja saattaminen geostationääriselle radalleen, satelliitin välityksellä tapahtuvan tietoliikenteen edellyttämien maa-asemien kehittäminen ja valmistus, radalleen asetetun satelliitin ohjaus ja valvonta, hankkeen johtaminen sekä järjestelmän mahdollistamien uusien tietoliikennepalvelujen kokeilu. Hankkeen ohjeellinen sisältö ilmenee "Tele-X:n teknisestä selostuksesta", jonka Ruotsin hallitus on tämän sopimuksen allekirjoituksen yhteydessä luovuttanut Suomen hallitukselle.

3 artikla

Suuntaviivat Suomen teolliselle osallistumiselle hankkeeseen vahvistetaan liitteessä 1.

4 artikla

Suomen osallistuminen Tele-X-hankkeen kustannusten rahoittamiseen vahvistetaan liitteessä 2. Kokeiluvaihe ei kuitenkaan sisälly liitteen 2 nojalla tapahtuvaan rahoitukseen.

Artikel 5

Parterna konstaterar att till följd av ovan nämnda överenskommelse mellan Sverige och Norge svarar Nordiska telesatellitkonsortiet för genomförande av Tele-X-projektet.

Parterna har enats om att Finland skall vara representerat i Nordiska telesatellitkonsortiet på följande sätt:

- genom fyra (4) observatörer i den i paragraf 4 av Stadgarna angivna församlingen,
- genom tre (3) observatörer i den i paragraf 5 av Stadgarna angivna styrelsen för konsortiet,
- genom tre (3) observatörer i styrelsen för det i paragraf 6 av Stadgarna angivna Inköpsbolaget, vilka skall vara samma som observatörerna i styrelsen för konsortiet.

Observatörerna utses av den finska regeringen efter konsultationer mellan de fördragsslutande parterna. Observatör äger deltaga i överläggningar men äger ej rösträtt vid beslut inom respektive organ.

Artikel 6

Ett eventuellt finskt deltagande i experimentfasen för Tele-X eller annat utnyttjande av Tele-X-satelliten sker enligt särskilt avtal med beaktande av bestämmelserna i punkt 2, tredje stycket, av Bilaga 1.

Ett sådant utnyttjande skall fastställas så att en rimlig fördelning erhålles mellan de i projektet deltagande länderna.

Artikel 7

För att övervaka genomförandet av denna överenskommelse skall de fördragsslutande parterna tillsätta en blandad kommitté.

Kommittén ansvarar för att de åtgärder vidtages som erfordras för att samarbetets syften skall kunna uppnås samt för att de fördragsslutande parternas fulla insyn i samarbetet säkras.

Till ledamöter av kommittén skall Finlands och Sveriges regeringar utse en (1) representant var jämte tre (3) suppleanter. Suppleant har rätt att närvara och yttra sig vid sammanträden även när han inte inträder i ordinarie ledamots ställe.

5 artikla

Osapuolet toteavat, että Tele-X-hankkeen toteutuksesta vastaa edellä mainitun Ruotsin ja Norjan välisen sopimuksen nojalla Pohjoismainen telesatelliittikonsortio.

Osapuolet ovat sopineet siitä, että Suomi saa Pohjoismaiseen telesatelliittikonsortioon seuraavan edustuksen:

- sääntöjen 4 §:ssä tarkoitettuun edustajistoon neljä (4) tarkkailijaa,
- konsortiota sääntöjen 5 §:n nojalla johtavaan johtokuntaan kolme (3) tarkkailijaa,
- sääntöjen 6 §:ssä tarkoitetun Ostoyhtiön johtokuntaan kolme (3) tarkkailijaa, jotka ovat samat kuin konsortion johtokuntaan nimetyt tarkkailijat.

Tarkkailijat valitsee Suomen hallitus sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat keskenään neuvotelleet asiasta. Tarkkailijat voivat osallistua keskusteluihin, mutta heillä ei ole äänioikeutta tehtäessä päätöksiä kyseisissä toimielimissä.

6 artikla

Suomen mahdollisesta osallistumisesta Tele-X:n kokeiluvaiheeseen tai muusta Tele-X-satelliitin hyväksikäytöstä sovitaan erikseen ottaen huomioon liitteen 1 kohdan 2 kappaleen 3 määräykset.

Tämä hyväksikäyttö on vahvistettava sel-laiseksi, että hankkeeseen osallistuvien maiden kesken päästään kohtuulliseen jakautumaan.

7 artikla

Sopimuspuolet asettavat sekakomitean valvomaan tämän sopimuksen toteutusta.

Komitea vastaa siitä, että yhteistyön tarkoituksien saavuttamiseksi ryhdytään tarvittaviin toimiin ja että varmistetaan sopimuspuolten täysi tiedonsaanti yhteistyön piiriin kuuluvista asioista.

Ruotsin ja Suomen hallitukset valitsevat kumpikin komitean jäseniksi yhden (1) edustajan ja kolme (3) varaedustajaa. Varaedustajalla on läsnäolo- ja puheoikeus kokouksissa silloinkin, kun hän ei ole varsinaisen jäsenen tilalla.

Norge har rätt att vara representerat genom observatörer vid kommitténs sammanträden.

Kommitténs möten skall ledas av en ordförande. Ordförandeposten skall årligen växla mellan de fördragsslutande parterna.

För beslutförhet fordras att vardera fördragsslutande parten är representerad. För kommittébeslut fordras att ledamöterna är ense om beslutet.

Ordförande i kommittén skall tillse att möten hålles när så erfordras. Om kommittéledamot fordrar att kommittén sammankallas skall en sådan begäran efterkommas.

Artikel 8

Genomförandet av denna överenskommelse skall ske med beaktande av de fördragsslutande parternas övriga internationella förpliktelser.

Artikel 9

Därest tvist uppstår mellan de fördragsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och tvisten icke kan lösas genom förhandlingar, hänskjutes densamma till avgörande av en skiljedomstol eller annan institution eller person som parterna kan enas om.

De fördragsslutande parterna förbinder sig att ställa sig till efterrättelse varje beslut, som träffats på i föregående stycke nämnt sätt.

Artikel 10

Till denna överenskommelse fogade bilagor utgör en integrerad del av överenskommelsen.

Den blandade kommittén skall, i enlighet med vad som anges i artikel 7, andra stycket, kunna besluta om de ändringar i till denna överenskommelse hörande Bilaga 1 och Bilaga 2 som anses erforderliga till följd av vunna erfarenheter i samarbetet. Ändringar i Bilaga 1 träder i kraft i enlighet med kommitténs beslut. Ändringar i Bilaga 2 träder i kraft den dag de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg meddelat varandra, att de konstitutionella åtgärder som krävs för ändringens ikraftträdande har genomförts.

Norja voi lähettää komitean kokouksiin tarkkailijoita.

Komitean kokouksia johtaa puheenjohtaja. Puheenjohtajan tehtävä vaihtuu vuosittain sopimuspuolten kesken.

Päätösvaltaisuus edellyttää, että kumpikin sopimuspuoli on edustettuna. Komitea voi tehdä päätöksen vain, mikäli jäsenet ovat päätöksestä yksimielisiä.

Komitean puheenjohtaja huolehtii siitä, että kokouksia pidetään tarpeen vaatiessa. Jos komitean jäsen vaatii komitean koolle kutsumista, vaatimusta on noudatettava.

8 artikla

Tätä sopimusta toteutettaessa on otettava huomioon sopimuspuolten muut kansainväliset velvoitteet.

9 artikla

Jos sopimuspuolten kesken syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta eikä erimielisyyttä saada ratkaistuksi neuvotteluteitse, asia alistetaan välitystuomioistuimen tai muun sellaisen toimielimen tai henkilön ratkaistavaksi, josta osapuolek voivat sopia keskenään.

Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan jokaista edellisen kappaleen mukaisesti tehtyä päätöstä.

10 artikla

Tämän sopimuksen liitteet ovat sopimuksen erottamaton osa.

Sekakomitea voi 7 artiklan 2 kappaleen mukaisesti päättää sellaisista tämän sopimuksen liitteen 1 ja liitteen 2 muutoksista, jotka katsotaan yhteistyöstä saatujen kokemusten perusteella aiheellisiksi. Liitteen 1 muutokset tulevat voimaan komitean päätöksen mukaisesti. Liitteen 2 muutokset tulevat voimaan sinä päivänä, jona sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että muutoksen voimaantulon edellyttämät perustuslain mukaiset toimenpiteet on suoritettu.

Artikel 11

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg meddelat varandra, att de konstitutionella åtgärder som krävs för överenskommelsens ikraftträdande har genomförts.

Artikel 12

Denna överenskommelse kan inte sägas upp före utgången av år 1988. Önskar någon av de fördragsslutande parterna efter utgången av år 1988 säga upp överenskommelsen skall det ske skriftligen på diplomatisk väg. I anledning av sådan uppsägning skall överenskommelsen upphöra att gälla i förhållandet mellan de fördragsslutande parterna 12 månader efter den tidpunkt då den andra parten underrättats om uppsägningen. Genom uppsägningen berörs inte redan ingångna förpliktelser som åvilar eller redan uppkomna rättigheter som tillkommer de fördragsslutande parterna på grundval av denna överenskommelse.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse i Stockholm den 29 oktober 1983 i två exemplar på svenska och på finska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges
regering

Thage G. Peterson

För Republiken Finlands
regering

Seppo Lindblom

11 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kulu-
ttaa siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat
diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että
sopimuksen voimaantulon edellyttämät pe-
rustuslain mukaiset toimenpiteet on suori-
tettu.

12 artikla

Tätä sopimusta ei voida irtisanoa ennen
vuoden 1988 loppua. Jos jompikumpi sopi-
muspuoli haluaa irtisanoa sopimuksen vuo-
den 1988 päätyttyä, tämän on tapahduttava
kirjallisesti diplomaattiteitse. Sopimus lakkaa
irtisanomisen johdosta olemasta sopimus-
puoliin nähden voimassa 12 kuukauden ku-
luttua siitä, kun irtisanomisesta on ilmoitettu
toiselle osapuolelle. Irtisanominen ei koske
sopimuspuolille tämän sopimuksen nojalla jo
kuuluvia velvoitteita eikä oikeuksia.

Edellä sanotun vakuudeksi allekirjoitta-
neet ovat siihen asianmukaisesti valtuutet-
tuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen
Tukholmassa 29 päivänä lokakuuta 1983 ka-
hena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena,
joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistus-
voimaisia.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Seppo Lindblom

Ruotsin kuningaskunnan
hallituksen puolesta

Thage G. Peterson

Industripolitiska förutsättningar för Tele-X-samarbetet mellan Sverige och Finland

1 Industriell medverkan

Nedanstående riktlinjer beträffande finsk industriell medverkan i Tele-X baseras på att ifrågavarande industri erbjuder leveranser på villkor som är skäligen med hänsyn till förutsättningarna för Tele-X-projektets framgångsrika genomförande.

Finska företag planeras medverka i Tele-X-projektet enligt följande:

Teleste Oy

Teleste utvecklar och levererar 10 st videomottagningsstationer (VROS) som underleverantör till Ericsson.

Valmet Oy

Valmet svarar för utveckling och tillverkning av antenn- och peksystemet (tracking) till TV-upplänkstationen (FLS) som underleverantör till Ericsson.

Oy Nokia AB

Nokia deltar i systemanalys av TT&C-stationernas kontrollcentral tillsammans med Svenska rymdaktiebolaget (Rymdbolaget) samt utvecklar och levererar utrustning för stationens kontrollrum och programvara för kommunikation och databehandling.

2 Ytterligare industriella aktiviteter

Utöver nämnda leveranser äger part frihet att för egen räkning och på egen bekostnad beställa ytterligare exemplar av ovan angivna eller motsvarande produkter, varvid dock utnyttjande av Tele-X-satelliten förutsätter att särskilt avtal därom träffas enligt artikel 6 i överenskommelsen.

Det konstateras att Rymdbolaget på förfrågan åtagit sig att senast under år 1985 till i projektet deltagande finska företag anvisade av Finlands regering överlämna då aktuell specifikation för Tele-X jordsegment

Ruotsin ja suomen välisen Tele-X-yhteistyön teollisuuspolittiset edellytykset

1 Teollinen osallistuminen

Laadittaessa seuraavia suuntaviivoja Suomen teolliselle osallistumiselle Tele-X-hankkeeseen on perustana ollut, että asianomainen teollisuus tarjoaa toimituksia ehdoilla, jotka ovat kohtuullisia Tele-X-hankkeen menestyksellisen toteutumisen edellytyksiin nähden.

Suomalaisten yritysten suunnitellaan osallistuvan Tele-X-hankkeeseen seuraavasti:

Teleste Oy

Teleste kehittää ja toimittaa Ericssonin alihankkijana 10 videovastaanottoasemaa (VROS).

Valmet Oy

Valmet vastaa Ericssonin alihankkijana antenni- ja suuntausjärjestelmän (tracking) kehittämisestä ja valmistuksesta TV-lähetysten maa-asemaa (FLS) varten.

Oy Nokia AB

Nokia osallistuu TT&C-aseman valvontakeskusta koskevaan järjestelmäanalyysiin yhdessä Svenska rymdaktiebolaget-nimisen osakeyhtiön (jäljempänä "Avaruusyhtiö") kanssa sekä kehittää ja toimittaa laitteita aseman valvomoon ja ohjelmistoja tietoliikennettä ja tietojenkäsittelyä varten.

2 Muu teollinen toiminta

Mainittujen toimitusten lisäksi sopimuspuolella on täysi oikeus omaan lukuunsa ja omalla kustannuksellaan tilata enemminkin edellä mainittuja tai vastaavia tuotteita, jolloin kuitenkin Tele-X-satelliitin hyväksikäyttö edellyttää tästä sovittavan erikseen sopimuksen 6 artiklan mukaisesti.

Avaruusyhtiön todetaan asiaa tiedusteltaessa sitoutuneen luovuttamaan viimeistään vuoden 1985 aikana Suomen hallituksen ilmoittamille hankkeeseen osallistuville suomalaisille yrityksille ajan tasalla olevat Tele-

(EARTHSPEC) avseende DVCS (data and video control station), DS (data station), MDVS (multipurpose data and video station), TVDS (transportable data and video station) och FVSS (fixed video and sound station) med rätt för berörda företag att med utgångspunkt från nämnda EARTHSPEC utveckla och marknadsföra jordstationer på eget initiativ för ett operativt system.

Utnyttjandet av Tele-X-satelliten för tele-, data- och videotjänster under tiden till och med december månad 1988, dock under minst två år från det att satelliten blir tillgänglig för experimentell verksamhet, skall ske med användning av den utrustning som omfattas av de industrikontrakt som inom projektet tecknas med deltagarländernas industrier.

3 Konkurrensupphandling av leveranser till Tele-X

Det konstateras att Rymdbolaget på förfrågan förklarar att i de fall då Rymdbolaget skall företaga upphandling i konkurrens mellan nordiska företag av leveranser till Tele-X eller andra motsvarande underleveranser kommer Rymdbolaget att utsända förfrågan om anbud med tillhörande underlag (RFP) jämväl till kompetenta finska företag samt tillse att de erhåller tillfälle att offerera på motsvarande villkor som andra nordiska företag.

4 Industriellt deltagande i andra satellitprojekt

I den utsträckning Finlands deltagande i Tele-X-projektet möjliggör industriellt deltagande i andra europeiska satellitprojekt, skall de fördragsslutande parterna eftersträva att finsk industri, som en del av parternas fortsatta samarbete, skall beredas möjlighet till sådant deltagande.

5 Anställning av finsk personal

Det konstateras att Driftbolaget och Rymdbolaget var för sig på förfrågan förklarar att

X:n maasegmenttiä koskevat (EARTH-SPEC) spesifikaatiot DVCS:stä (data and video control station), DS:stä (data station), MDVS:stä (multipurpose data and video station), TVDS:stä (transportable data and video station) ja FVSS:stä (fixed video and sound station) siten, että asianomaisilla yrityksillä on oikeus mainittujen EARTHSPEC-spesifikaatioiden perusteella itsenäisesti kehittää ja markkinoida maa-asemia operatiivista järjestelmää varten.

Tele-X-satelliitin hyväksikäytön tele-, data- ja videopalveluita varten vuoden 1988 joulukuun loppuun saakka, mutta kuitenkin vähintään kahden vuoden ajan siitä, kun satelliittia on voitu ryhtyä käyttämään kokeilutoimintaan, tulee tapahtua käyttämällä osanottajamaiden teollisuusyritysten kanssa hankkeen puitteissa allekirjoitettujen teollisuussovimusten käsittämää laitteistoa.

3 Toimitukset Tele-X:ää varten tarjouskilpailun pohjalta

Avaruusyhtiön todetaan asiaa tiedusteltaessa ilmoittaneen, että suorittaessaan hankintoja Tele-X:ää varten tai vastaavia alihankintoja pohjoismaisille yrityksille järjestetyn tarjouskilpailun pohjalta Avaruusyhtiö toimittaa tarjouspyynnön asiaankuuluvine perustietoineen (RFP) myös päteville alan suomalaisille yrityksille ja huolehtii siitä, että mainitut yritykset saavat tilaisuuden tehdä tarjouksensa samankaltaisilla ehdoilla kuin muut pohjoismaiset yritykset.

4 Teollinen osallistuminen muihin satelliittihankkeisiin

Sikäli kuin Suomen osallistuminen Tele-X-hankeeseen tekee mahdolliseksi osallistua teollisesti muihin eurooppalaisiin satelliittihankkeisiin, sopimuspuolet pyrkivät antamaan Suomen teollisuudelle mahdollisuuden tällaiseen osallistumiseen osapuolten jatkuvan yhteistyön eräänä osana.

5 Suomalaisen henkilöstön palkkaaminen

Käyttöyhtiön ja Avaruusyhtiön todetaan asiaa tiedusteltaessa kummankin erikseen il-

de som ett led i samarbetet på telesatellitområdet kommer att eftersträva att även anställa finsk personal för Tele-X-projektets genomförande.

moittaneen, että ne pyrkivät osana telesatelliittialan yhteistyötä palkkaamaan myös suomalaisia henkilökuntaa Tele-X-hanketta toteuttamaan.

Bilaga 2

Liite 2

Finlands deltagande i finansieringen av Tele-X-projektets kostnader

Suomen osallistuminen Tele-X-hankkeen kustannusten rahoitukseen

1 Finlands finansiella engagemang i projektet

1 Suomen osuus hankkeen rahoituksesta

1.1 Deltagande i finansieringen av allmänna kostnader för Tele-X-projektet

1.1 Osallistuminen Tele-X-hankkeen yleiskustannusten rahoitukseen

Som ett bidrag till finansieringen av Tele-X-projektet skall Finland i form av betalning för Sveriges räkning av kapitaltillskott till Inköpsbolaget erlagga 25 MSEK i januari 1984.

Suomi osallistuu Tele-X-hankkeen rahoitukseen maksamalla pääoman lisäyksenä Ruotsin lukuun Ostoyhtiölle 25 miljoonaa SEK tammikuussa 1984.

1.2 Finsk industriell medverkan i Tele-X-projektet

1.2 Suomen teollinen osallistuminen Tele-X-hankkeeseen

Utöver vad som anges i bilaga 1.1 skall Finland svara för kostnaderna för finsk industriell medverkan i Tele-X-projektet enligt bilaga 1, dock högst med 26 MFIM i prisläge oktober 1983. Medel för denna medverkan skall av Finland kvartalsvis i förskott ställas till förfogande för Svenska rymdaktiebolaget (Rymdbolaget) i en takt som erfordras för betalningarna till finsk industri, dock med högst 1 MFIM före den 1 januari 1985. Parterna konstaterar, att Rymdbolaget förklarar sig ha för avsikt att – under förutsättning av att erforderliga myndighetstillstånd erhålles – placera medlen i finsk bank eller vidtaga annat arrangemang för undvikande av kursrisker eller växlingskostnader.

Edellisessä 1.1 kohdassa sanotun lisäksi Suomi vastaa niistä kustannuksista, joita aiheutuu sen teollisuuden osallistumisesta liiteen 1 mukaisesti Tele-X-hankkeeseen, kuitenkin enintään 26 miljoonaa FIM asti lokaan 1983 hintatason mukaan laskettuna. Varat tätä osallistumista varten Suomen on asetettava vuosineljänneksittäin etukäteen Ruotsin avaruusosakeyhtiön (Avaruusyhtiö) käyttöön sellaisina erinä, kuin suomalaisyrityksille suoritettavat maksut edellyttävät, kuitenkin enintään 1 miljoona FIM ennen tammikuun 1 päivää 1985. Osapuolet toteavat Avaruusyhtiön ilmoittaneen aikovansa, mikäli se saa tähän viranomaisilta tarpeelliset luvat, sijoittaa varat suomalaiseseen pankkiin tai turvautua johonkin muuhun järjestelyyn vaihtokurssiriskien ja valuutanvaihtokulujen välttämiseksi.

Det i föregående stycke angivna högsta beloppet för finsk industriell medverkan i Tele-X-projektet skall justeras för prisförändringar enligt följande formel:

Edellisessä kappaleessa mainittua Suomen teollisesta osallistumisesta Tele-X-hankkeeseen maksettavan summan enimmäismäärää tullaan tarkistamaan hintojen muutosten huomioon ottamiseksi seuraavan kaavan mukaisesti.

$FIN = FIN^0 (0,1 + 0,70 \times L^{/L^0} + 0,20 M^{/M^0})$,
där

$FIN = FIN^0 (0,1 + 0,70 \times L^{/L^0} + 0,20 M^{/M^0})$,
jossa

FIN = $FIN^0 (0,1 + 0,70 \times L/L^0 + 0,20 M/M^0)$,
där

FIN = justerat högsta belopp för finsk industriell medverkan i Tele-X

FIN⁰ = 26 MFIM (prisläge oktober 1983)

L = lönekostnadsindex för finsk industri vid betalningstidpunkten

L⁰ = d:o för oktober 1983

M = producentprisindex för finsk industri, elektrotekniska maskiner och apparater, vid betalningstidpunkten

M⁰ = d:o för oktober 1983

1.3

I avsnitt 1.1 och 1.2 angiven finansiell medverkan baseras på finsk industriell medverkan i Tele-X-projektet i huvudsak i enlighet med vad som anges i bilaga 1 till överenskommelsen mellan Sverige och Finland. För det fall att omfattningen av finsk industris medverkan enligt där angivna planer ändras väsentligt äger part påkalla därav föranledd justering av den finansiering som anges ovan. Vid bortfall eller minskning av i bilaga 1 avsett finskt industriellt deltagande i projektet skall dock bortfallet i första hand kompenseras genom annat finskt deltagande i projektet.

1.4 Försäkring

Parterna konstaterar att uppskjutningen av Tele-X-satelliten enligt överenskommelse mellan Sveriges och Norges regeringar skall försäkras och att kostnaden härför ej ingår i den kostnadsram som lagts fast för projektet. Beslut om finskt deltagande i kostnaden för sådan försäkring fattas av den blandade kommittén på initiativ av Finlands representant.

2 Övrigt

Vid likvidation av Inköpsbolaget skall Finland av det belopp som tillskiftas Sverige äga rätt till 3% av bolagets eventuella substansvärde sedan avräkning gjorts för kapitaltillskott enligt paragraf 8 b i aktieägaravtalet för Inköpsbolaget och för eventuellt förekom-

FIN = $FIN^0 (0,1 + 0,70 \times L/L^0 + 0,20 M/M^0)$,
jossa

FIN = Suomen teollisesta osallistumisesta Tele-X-hankkeeseen maksettavan summan tarkistettu enimmäismäärä

FIN⁰ = 26 miljoonaa FIM (lokakuun 1983 hintatason mukaan)

L = palkansaajien ansiotasoindeksi Suomen teollisuudessa maksuajan kohtana

L⁰ = em. indeksi lokakuussa 1983

M = Suomen teollisuuden tuottajahintaindeksi sähköteknillisille koneille ja laitteille maksuajankohtana

M⁰ = em. indeksi lokakuussa 1983

1.3

Kohdissa 1.1 ja 1.2 tarkoitettu osallistuminen rahoitukseen perustuu Suomen teolliseen osallistumiseen Tele-X-hankkeeseen pääasiallisesti Suomen ja Ruotsin välisen sopimuksen liitteen 1 mukaisesti. Mikäli kyseisessä liitteessä oleviin suunnitelmiin perustuva Suomen teollinen osallistuminen muuttuu olennaisesti, voi sopimuspuoli vaatia, että edellä mainittua rahoitusta on tarkistettava vastaavasti. Mikäli liitteessä 1 tarkoitettu Suomen osallistuminen hankkeeseen jää kokonaan toteutumatta tai vähenee, on poistuma ensisijaisesti korvattava muulla Suomesta tulevalta osallistumisella hankkeeseen.

1.4 Vakuutusturva

Osapuolet toteavat, että Tele-X-satelliitin ampuminen avaruuteen on Ruotsin ja Norjan hallitusten välisen sopimuksen mukaan vakuutettava ja ettei tästä aiheutuva kustannuserä sisälly projektin vahvistetun kustannusarvion puitteisiin. Päätöksen Suomen osallistumisesta näihin vakuutuskuuluihin tekee sekkomitea Suomen edustajan aloitteen pohjalta.

2 Muuta

Ostoyhtiötä purettaessa on Suomella oikeus saada Ruotsin jako-osuudesta 3% yhtiön mahdollisesta substanssiarvosta sen jälkeen, kun tästä on vähennetty Ostoyhtiön osakkuussopimuksen 8 b pykälän edellyttämä summa pääoman lisäystä varten ja mah-

mande annan finansiering av däri angivet kapitalbehov.

Om Finland ej deltar i kostnaderna för försäkring av uppskjutningen av Tele-X-satelliten enligt 1.4 ovan skall dock, om försäkringsskada inträffar, Finland inte erhålla någon ersättning vid Inköpsbolagets likvidation.

dollisesti maksettavaksi tuleva muu menoerä samassa sopimuksen kohdassa mainitun pääomantarpeen kattamiseksi.

Jollei Suomi osallistu edellä 1.4 kohdassa tarkoitettuihin Tele-X-satelliitin avaruuteen ampumisesta aiheutuviin vakuutuskuuluihin, se ei kuitenkaan saa mitään korvausta Osoyhtiötä purettaessa, mikäli vakuutusvahinko tapahtuu.

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

1967 APR 11 10 11 AM '67

MEMBER V 1967